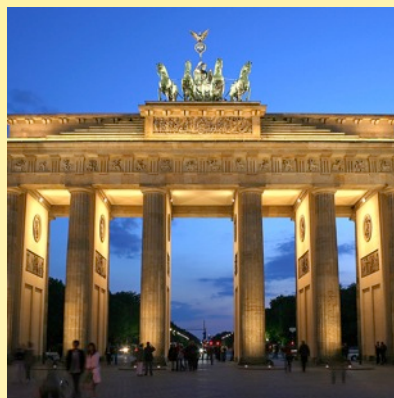


# Maturité mention bilingue

Collège de  
Genève  
Mars 2023



Brandenburg Gate by Thomas  
Wolf, River Thames by Centpacrr

# A Genève, la maturité mention bilingue (MMB) existe en allemand et en anglais



Règlement de la Commission suisse de maturité (CSM) pour la reconnaissance des maturités cantonales bilingues du 16 mars 2012

Directive du Secrétariat général du DIP/GE sur la Maturité mention bilingue au Collège de Genève, édition 2020

# La maturité mention bilingue vise plusieurs objectifs

## **Compétences communicationnelles**

Accroître l'acquisition de compétences communicationnelles en anglais ou en allemand

## **Vocabulaire spécifique**

Permettre l'acquisition d'un vocabulaire et de concepts spécifiques à certaines disciplines

## **Connaissances culturelles**

Approfondir les connaissances culturelles liées à la langue d'immersion

# La maturité mention bilingue se décline selon deux modèles



**PAR  
ENSEIGNEMENT**

**L'enseignement par immersion** dans un collège genevois



**PAR  
SEJOUR**

**Un séjour d'un semestre ou d'une année** dans un établissement de l'aire linguistique concernée

# Les collèges qui offrent la MMB

## MMB par enseignement (MMBe)



Collèges Calvin et de Candolle



Collèges André-Chavanne et Rousseau

## MMB par séjour (MMBs)



Collèges Claparède, Emilie-Gourd, de Saussure, Sismondi, Voltaire et Madame de Staël

# Maturité mention bilingue par enseignement

Offre gratuite de parcours bilingue au Collège de Genève, réservée à de bons élèves prêts à fournir plus d'efforts que leurs camarades

Priorité donnée aux élèves francophones

Objectifs généraux des cours suivis en langue d'immersion identiques à ceux de la formation gymnasiale du Collège de Genève suivis en français

Contenus des cours suivis dans la langue d'immersion équivalents à ceux des cours dispensés en français

# 1<sup>re</sup> année

Année de sensibilisation: afin de découvrir ce que cela représente de suivre un cours dans une langue autre que le français, certains cours sont donnés progressivement en langue d'immersion; l'évaluation a lieu en français et / ou dans la langue d'immersion

**En fin de 1<sup>re</sup>, la note de 4,5 est exigée en français et dans la langue d'immersion**

*Remarque : c'est généralement en français que cette norme est la plus difficile à atteindre !*

## 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années

Cours dispensés en langue d'immersion dans au moins trois disciplines non linguistiques comptant pour la maturité, dont minimalement une en dernière année

*De plus en plus, l'élève va utiliser la langue cible pour étudier. Cela va développer chez lui des compétences telles que la curiosité, la débrouillardise, l'autonomie, le travail en équipe, toutes compétences utiles pour les études.*

TM rédigé en langue d'immersion encouragé,  
*pour autant que le sujet s'y prête*

Au cours du parcours, court séjour ou échange linguistique recommandé, *car il permet à l'élève de se libérer de ses craintes de s'exprimer dans la langue cible*



# Conditions d'obtention du titre

Résultats de maturité satisfaisant aux conditions fédérales

Au moins 800 heures d'immersion attestées

Examens de maturité dans la langue d'immersion pour les disciplines suivies dans cette langue

# Maturité mention bilingue par séjour

# Les séjours s'effectuent dans un établissement reconnu d'une aire linguistique de la langue choisie

## Destinations possibles:

- ➡ **Anglais** : Grande-Bretagne, Irlande, Canada, USA, Australie, Nouvelle-Zélande et Afrique du Sud
- ➡ **Allemand** : Suisse alémanique, Allemagne, Autriche

# 1<sup>re</sup> année

Début octobre, réunion d'information dans chaque collège, pour les élèves et leurs parents

Année de sensibilisation: cours de préparation à la langue, à la culture du pays ou de la région d'accueil ainsi qu'à l'autonomie dans l'éloignement

Dès le 1<sup>er</sup> semestre, entretiens avec l'élève et suivi du projet de séjour élaboré par la famille

**A la fin de la 1<sup>re</sup> année, la note de 4,5 est exigée en français et dans la langue d'immersion**

*Remarque : c'est généralement en français que cette norme est la plus difficile à atteindre !*

# 2<sup>e</sup> année

Séjour dans un établissement scolaire reconnu de l'aire linguistique concernée

- Au 1<sup>er</sup> semestre uniquement
- Durant toute l'année scolaire

# Retour de séjour d'un an

- Retour possible directement en 3<sup>e</sup> si, à la fin de la 1<sup>re</sup>, une moyenne générale  $\geq 5.0$  a été obtenue ou si un total de 19.0 a été obtenu entre le français, les mathématiques, la langue 2 et la langue 3;
- Si ni l'une ni l'autre de ces exigences n'est atteinte, retour en 2<sup>e</sup> sans que l'année soit considérée comme un redoublement

Remarque: il n'y a pas d'examen d'admission possible

# 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années

## Retour d'un séjour d'un semestre

- 3<sup>e</sup>: un cours de sciences humaines dans la langue cible
- 4<sup>e</sup>: deux cours de sciences humaines dans la langue cible
- TM dans la langue cible

## Retour d'un séjour d'une année

- 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>: un cours de sciences humaines dans la langue cible
- un autre cours de sciences humaines et TM dans la langue cible recommandés

# Conditions d'obtention du titre

**Résultats de maturité satisfaisant** aux conditions fédérales et cantonales

Séjour d'un semestre  
notes de maturité dans les deux disciplines de sciences humaines obtenues dans la langue d'immersion et TM réalisé dans la langue d'immersion

**Séjour validé** dans une école d'accueil

Séjour d'une année  
note de maturité dans la discipline de sciences humaines obtenue dans la langue d'immersion



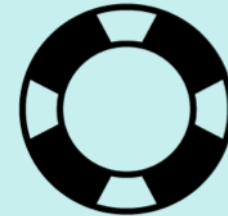
# Séjour en immersion: Responsabilité des familles



Organisation  
(recherche d'une  
famille et d'une  
école d'accueil)





Prise en charge  
financière



Rattrapage scolaire

# Séjour en immersion : modalités

			
Grande-Bretagne, Irlande, Canada, USA, Australie, Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud		Suisse alémanique, Allemagne. Autriche	
Scénario A	Scénario B	Scénario A	Scénario B
Par organisation et financement personnels	Programme Irlande avec subside financier Erasmus +, et soutien organisationnel DIP	Par organisation et financement personnels	Immersion sous forme d'échange en Suisse alémanique (Lucerne, Zürich, Zug)
<a href="https://edu.ge.ch/site/elem/maturite-bilingue-sejour/">https://edu.ge.ch/site/elem/maturite-bilingue-sejour/</a>			

# Conditions du parcours Maturité mention bilingue

# Les conditions d'admission



Être admissible  
au Collège de  
Genève

(Section LS  
uniquement)

$\geq 4.8$

Moyenne dans  
la langue  
d'immersion

**tant aux inscriptions d'avril (T1 et T2)  
qu'aux confirmations d'inscription de fin  
juin (moyenne annuelle)**

$\geq 4.8$

Moyenne en  
français

# Les conditions d'admission



**Le choix d'une MMB s'opère  
au moment de l'inscription  
au Collège!**

**Pas d'admission en cours de  
cursus**

Par exemple: aucune admission possible en MMB  
en cours de 1<sup>ère</sup> année

# Conditions de maintien dans le parcours dès la 2<sup>e</sup> année

**$\geq 4.5$**

Dans la langue d'immersion si celle-ci est suivie en discipline fondamentale (DF)

**$\geq 4.0$**

Dans la langue d'immersion si celle-ci est suivie en option spécifique (OS)

# Comparaison des deux parcours

**PAR  
ENSEIGNEMENT**

**PAR  
SEJOUR**

**TM dans la langue  
d'immersion**

encouragé

Obligatoire pour les  
séjours d'un semestre  
Encouragé pour les  
séjours d'un an

**Validation de la MMB**

800 heures de cours  
en langue d'immersion

Séjour validé dans une  
école d'accueil + cours  
de sciences humaines  
en 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup>